

LETTRES DU MONDE

D'AMOUR



DE GUERRE

FESTIVAL DES LITTÉRATURES DU MONDE  
28 NOVEMBRE • 7 DÉCEMBRE 2014  
BORDEAUX, GIRONDE, AQUITAINE

Pour nombre d'auteurs étrangers, la France est « le plus grand café littéraire du monde ». Voilà qui honore notre curiosité, notre ouverture au monde, à la différence et à la diversité. Chacun contribue à l'ambiance de ce café littéraire : les auteurs, bien sûr, mais aussi les éditeurs qui doivent continuer à déceler les talents d'écriture des continents lointains, les traducteurs qui doivent voir leur rôle de passeurs des saveurs enfin reconnu, les bibliothécaires et les libraires qui doivent, par leurs choix, dessiner des chemins au cœur de cette géographie littéraire d'un monde en constante création.

Lettres du monde, depuis 11 ans, propose une mise en scène ouverte au monde où tous les acteurs d'une littérature renouvelée dialoguent avec un public curieux, sensible. Nous comptons bien persévérer dans cette mission avec l'ensemble des partenaires qui partagent avec nous cette culture de l'accueil et cette envie de rencontres qui fondent notre projet.

Sûrement demain Lettres du monde évoluera, surprendra, proposera des croisements avec de nouveaux univers. Que le festival 2014, avec son thème *D'amour et de guerre*, soit la terrasse de ce « Grand café littéraire » et vous apporte, comme à nous, curiosité et envie, remède au doute.

Patrick Volpilhac, Président de l'association Lettres du monde

D'AMOUR

&

DE GUERRE

Lettres du monde  
9 rue Etobon Chenebier – 33100 Bordeaux  
09 53 08 50 10 / 06 77 50 53 22  
[lettresdumonde.com](http://lettresdumonde.com) —   
Cécile Quintin, directrice  
Martine Laval, conseillère littéraire

# SOMMAIRE

**ÉDITO** > page 7

**LE PROGRAMME**

- Deux soirées exceptionnelles > p. 8
- Le cinéma des écrivains > p. 10
- À table ! > p. 12
- Lettres du monde & la jeunesse > p. 14
- Au jour le jour : calendrier > p. 16

**LES AUTEURS**

- Joseph BOYDEN - Canada > p. 20
- Velibor COLIC - Bosnie > p. 24
- Patrick DEVILLE - France > p. 26
- Tabish KHAIR - Inde > p. 28
- Andréi KOURKOV - Ukraine > p. 30
- Iain LEVISON - États-Unis > p. 32
- Petros MÁRKARIS - Grèce > p. 34
- Jean-Pierre MARTIN - France > p. 36
- Christophe MILESCHE - France > p. 38
- François PLACE - France > p. 40
- Dominique SIGAUD - France > p. 42
- Jón Kalman STEFANSSON - Islande > p. 44

**LES PARTENAIRES** > p. 46

**LES LIEUX** > p. 48

# QUE NOUS DISENT LES FRANÇAIS DU MONDE ? QUE NOUS DISENT LES ETRANGERS DE NOUS-MÊMES ?

Pour sa onzième édition, Lettres du monde réunit sous une même bannière *D'amour et de guerre* une douzaine d'auteurs français et étrangers. Des écrivains français qui ont le goût des autres et vont à leur rencontre. Des écrivains d'ailleurs qui nous ouvrent les portes de leur univers littéraire et nous dessinent une nouvelle carte du monde.

La littérature est lieu de partage. Elle abolit les frontières entre les langues, les cultures et crée un vivier propice à la pensée, à l'échange. Au plaisir de la découverte, Lettres du monde ajoute le désir d'imaginer une autre façon d'être ensemble, écrivains, traducteurs, illustrateur, éditeurs et publics, petits ou grands lecteurs, jeunes et adultes.

Nos invités nous parleront d'hier et d'aujourd'hui, de leurs convictions et de leurs doutes, de leurs colères et de leurs rêves. De leurs livres, des histoires qu'ils nous écrivent, des personnages qu'ils nous font vivre, du lien qu'ils tissent entre imaginaire et réel. Au-delà des guerres familiales ou sociales, des conflits intimes ou armés, toujours resurgissent l'amour, l'amitié. Cette énergie de l'Humanité à rester attentive, eueillée, debout, solidaire.

Chacun à leur manière, tendre ou cocasse, auteurs et illustrateur nous invitent à suivre avec eux un bout de chemin en nous offrant un texte inédit spécialement écrit pour cette onzième édition de Lettres du monde. Leurs histoires sont publiées dans un recueil intitulé... *D'amour et de guerre*.

Pendant dix jours, écrivains, traducteurs, illustrateur, éditeurs seront accueillis dans des librairies, médiathèques, cinémas, restaurants, théâtres, lycées, universités et participeront à une quarantaine de rencontres littéraires.

Au menu : grands entretiens, conversations, lectures publiques en version originale et en français, brunch et dîner littéraires, dédicaces, performance graphique, boîtes à questions... et convivialité !

MARTINE LAVAL & CÉCILE QUINTIN

# DEUX SOIRÉES EXCEPTIONNELLES

## VENDREDI 28 NOVEMBRE

> 19h : D'AMOUR ET DE GUERRE

SOIRÉE D'OUVERTURE avec Patrick Deville, écrivain français et directeur de la MEET (Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint- Nazaire), Dominique Sigaud, Velibor Colić, Andreï Kourkov, Joseph Boyden, accompagné de son traducteur Michel Lederer.

LECTURES EN VO ET VF PAR LES AUTEURS de leurs textes inédits, écrits spécialement pour cette 11e édition et publiés dans un recueil intitulé *D'amour et de guerre*.

PERFORMANCE GRAPHIQUE projetée sur grand écran par François Place, auteur-illustrateur français.

CONVERSATION ET DÉGUSTATION DE VINS DE BORDEAUX.

## SAMEDI 29 NOVEMBRE

> 20h : LE MONDE POUR HORIZON

CONVERSATION. Ils empoignent chacun à leur manière le passé et le présent, et écrivent l'Histoire de l'Humanité. Leurs récits et romans font vivre des personnages qui, confrontés à l'absurdité du monde, à la barbarie, cherchent une dignité, un espoir, et imaginent une autre manière de vivre ensemble.

Avec Dominique Sigaud, Joseph Boyden et son traducteur Michel Lederer, Velibor Colić, Andreï Kourkov.

Ces deux soirées sont animées par Thierry Guichard, directeur du magazine littéraire *Le Matricule des Anges*.

### BORDEAUX MOLIÈRE SCÈNE D'AQUITAINE

Avec le soutien de l'Office Artistique de la Région Aquitaine

Vin offert par Jean-Pierre Rousseau, Diva

Entrée libre – réservation conseillée au 05 56 01 45 66

# LE CINÉMA DES ÉCRIVAINS

Une carte blanche est donnée à un des invités du festival pour le choix d'un film. Une œuvre cinématographique importante dans le parcours ou l'œuvre de l'auteur.

#### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> 21h : Avec Joseph Boyden

*LA FUREUR DE VIVRE*, film américain de Nicholas Ray (1956, 1h51 mn), avec James Dean, Nathalie Wood, Sal Mineo, Jim Backus, Dennis Hopper.

*La Fureur de vivre* retrace vingt-quatre heures de la vie de trois adolescents de la classe moyenne de Los Angeles, aux prises avec leurs démons et la volonté de fuir le monde des adultes. Film charnière, à la croisée du classicisme et de la modernité, il acquiert le rang de film culte au cours des années, et consacre le mythe de James Dean comme éternel représentant de la jeunesse en crise.

#### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> 14h30 : Avec Pétros Márkaris

*LE REGARD D'ULYSSE*, film franco-italo-grec de Theo Angelopoulos (1995- 2h56 mn), grand Prix du 48e Festival de Cannes, scénario Theo Angelopoulos, Tonino Guerra, Pétros Márkaris. Avec Harvey Keitel, Erland Josephson, Maia Morgenstern.

Un cinéaste grec, exilé aux États-Unis, traverse les Balkans à la recherche des bobines mythiques d'un film datant des premières années du septième art. A traquer les images des frères Manakis, le cinéaste croise sur sa route sa propre histoire, le passé des Balkans, des femmes qu'il pourrait aimer. Il espère retrouver avec ces images oubliées l'innocence du premier regard ...

#### DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> 11h : Avec Christophe Mileschi

*LA BREBIS GALEUSE*, comédie dramatique d'Ascanio Celestini (2011, 1h33mn), avec Ascanio Celestini, Giorgio Tirabassi, Maya Sansa...

Prix Spécial du Jury, Festival du Film Italien, Annecy 2010.

Roman éponyme, traduit de l'italien par Christophe Mileschi, publié en 2006 par les éditions du Sonneur.

*La brebis galeuse*, c'est Nicola qui vit depuis 35 ans dans un hôpital psychiatrique qu'il ne quitte que pour se rendre au supermarché voisin. Dans son cerveau disloqué, le temps s'est arrêté au milieu des années 60, générant collisions et illuminations imprévisibles. Un voyage émouvant et drôle à travers l'imaginaire.

BORDEAUX CINEMA UTOPIA / Tarif du cinéma en vigueur

# À TABLE !

Public et auteurs, tous à la même table  
afin de partager un moment de convivialité.



## DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> 13h : BRUNCH LITTÉRAIRE

La librairie La Machine à Lire et Lettres du monde convient le public à un brunch littéraire au bistro Le Chien de Pavlov « lieu d'expression culinaire où les clients sont soignés aux petits oignons ! ».

Lecteurs et auteurs à la même table pour une conversation débridée autour de plats mijotés par les chefs du bistro.

Avec la complicité des écrivains Dominique Sigaud, Andreï Kourkov, Velibor Velić, Joseph Boyden et son traducteur Michel Lederer, orchestré par Martine Laval.

BORDEAUX BISTRO LE CHIEN DE PAVLOV / Places limitées, uniquement sur réservation avant le 15/11 auprès de lettresdumonde@free.fr. Tarif : 24 euros. Chèque à faire parvenir au plus tard le 20/11, libellé à l'ordre de Lettres du monde – 9 rue Etobon Chenebier – 33100 Bordeaux

> À 15h, à la librairie La Machine à Lire, les agapes se poursuivent en présence des auteurs, avec un jeu surprise « La boîte à questions », orchestré par Martine Laval, suivi d'une séance de signatures.

## LUNDI 1ER DÉCEMBRE

> 19h45 : DINER LITTÉRAIRE

Le restaurant L'Envers du Décor et Lettres du monde ont concocté un dîner littéraire où lecteurs et auteurs partagent la même table le temps d'une soirée.

Au menu, conversations, lectures et dégustation d'une « cuisine du marché dans un lieu atypique », en compagnie des écrivains Andreï Kourkov et Joseph Boyden, avec son traducteur Michel Lederer et son éditeur Francis Geffard, Albin Michel.

SAINT-ÉMILION RESTAURANT L'ENVERS DU DECOR / Places limitées, uniquement sur réservation avant le 24/11 auprès de lettresdumonde@free.fr. Menu 30 euros. Chèque à faire parvenir au plus tard le 27 novembre, libellé à l'ordre de Lettres du monde – 9 rue Etobon Chenebier – 33100 Bordeaux

# LETTRES DU MONDE



## LA JEUNESSE

Lire, c'est grandir, c'est se construire.  
C'est apprendre sur soi tout en découvrant le monde.

### RENCONTRES SCOLAIRES ET UNIVERSITAIRES

#### AVEC L'AUTEUR-ILLUSTRATEUR FRANÇOIS PLACE :

- > BASSENS, jeudi 27 novembre, Collège Manon Cornier.
- > BORDEAUX, vendredi 28 novembre, Ecole Francin.

#### AVEC L'AUTEUR JOSEPH BOYDEN :

- > BORDEAUX, lundi 1er décembre, Lycée Saint-Louis.
- > BERGERAC, mardi 2 décembre, Lycée Maine de Biran.
- > PESSAC, jeudi 4 décembre, Université Bordeaux Montaigne – Salle B11.
- > BORDEAUX, vendredi 5 décembre, Lycée Montesquieu.

#### AVEC L'AUTEUR IAIN LEVISON :

- > PESSAC, mercredi 3 décembre, Université Bordeaux Montaigne, Maison des étudiants .

#### AVEC L'AUTEUR JEAN-PIERRE MARTIN :

- > TALENCE, vendredi 5 décembre, Lycée Alfred Kastler.

#### AVEC L'AUTEUR PÉTROS MÁRKARIS ET SON TRADUCTEUR MICHEL VOLKOVITCH :

- > BORDEAUX, vendredi 5 décembre, Université Bordeaux Montaigne - Iut Métiers du livre, Amphithéâtre Robert Escarpit.

# AU JOUR LE JOUR

le calendrier

## MERCREDI 26 NOVEMBRE

> LE HAILLAN / Bibliothèque, 18h  
Conversation-lecture avec François Place

## JEUDI 27 NOVEMBRE

> BASSENS / Médiathèque, 18h30  
Lecture de et par François Place  
> SAINT-JEAN-DE-LUZ / Le 5e Art, 19h  
Rencontre-lecture avec Andreï Kourkov

## VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Mériadeck, 12h30  
Café-rencontre avec Velibor Čolić  
> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre*

## SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 11h  
Grand entretien avec Patrick Deville  
> BORDEAUX / JEUNESSE / Comptines, 11h  
Rencontre-lecture avec François Place  
> BORDEAUX / JEUNESSE / Le Passeur, 16h30  
Conversation avec François Place  
> BORDEAUX / Bibliothèque Grand-Parc, 17h30  
Rencontre-lecture avec Joseph Boyden,  
Michel Lederer et Velibor Čolić

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 20h  
Conversation avec Dominique Sigaud,  
Joseph Boyden, Michel Lederer, Velibor Čolić  
et Andreï Kourkov

## DIMANCHE 30 NOVEMBRE

*Un dimanche avec La Machine à Lire*  
> BORDEAUX / Bistro Le Chien de Pavlov, 13h  
Brunch littéraire. Réservation :  
lettresdumonde@free.fr, tarif : 24 euros  
> BORDEAUX / La Machine à Lire, 15h  
Jeu littéraire « La boîte à questions »

## LUNDI 1ER DÉCEMBRE

> SAINT-ÉMILION / Restaurant L'Envers  
du Décor, 19h45 : Dîner littéraire. Réservation :  
lettresdumonde@free.fr, menu : 30 euros

## MARDI 2 DÉCEMBRE

> BERGERAC / La Colline aux livres, 18h30  
Rencontre avec Joseph Boyden  
et Francis Geffard  
> LE HAILLAN / Bibliothèque, 18h30  
Apéritif littéraire avec Iain Levison  
> EYSINES / Médiathèque, 18h30  
Apéritif littéraire avec Andreï Kourkov

## MERCREDI 3 DÉCEMBRE

> MONFAUCON / Bibliothèque, 18h30  
*Étranges lectures* avec Jón Kalman Stefánsson  
et Eric Boury  
> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
Rencontre avec Iain Levison  
> SAINT-MÉDARD-EN-JALLES /  
Médiathèque, 20h  
Café littéraire avec Joseph Boyden

## JEUDI 4 DÉCEMBRE

> CESTAS / Médiathèque, 18h30  
Rencontre avec Joseph Boyden  
> BORDEAUX / Bibliothèque Mériadeck, 18h30  
Rencontre avec Jón Kalman Stefánsson  
et Eric Boury  
> LÈGE-CAP FERRET / Médiathèque, 19h  
Le Cinéma des écrivains, *Mr and Mrs Iyer*  
> BLANQUEFORT / Médiathèque, 20h  
Rencontre avec Pétros Márkaris,  
Michel Volkovitch et Iain Levison

## VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Flora Tristan, 18h  
Rencontre avec Pétros Márkaris  
et Michel Volkovitch  
> LÈGE-CAP FERRET / Médiathèque, 18h  
Apéritif littéraire avec Tabish Khair  
et Valérie Millet  
> PÉRIGUEUX / Bibliothèque, 18h30  
*Étranges lectures* avec Jón Kalman Stefánsson  
et Eric Boury  
> TALENCE / Georges, 18h30  
Apéritif littéraire avec Christophe Mileschi  
> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
Rencontre avec Joseph Boyden  
> ANDERNOS-LES-BAINS / Médiathèque, 19h  
Café littéraire avec Iain Levison

> BÈGLES / Bibliothèque, 20h30  
Conversation-lecture avec Jean-Pierre Martin  
> BORDEAUX / Utopia, 21h  
Le Cinéma des écrivains – *La Fureur de vivre*

## SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> ANGLET / Bibliothèque, 11h30  
Grand entretien avec Joseph Boyden  
et Michel Lederer  
> BORDEAUX / Utopia, 14h30  
Le Cinéma des écrivains – *Le Regard d'Ulysse*  
> BORDEAUX / Mollat, 16h  
Rencontre-lecture avec Jean-Pierre Martin  
> BÈGLES / Bibliothèque, 17h  
Conversation-lecture avec Christophe Mileschi  
> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
Rencontre avec Jón Kalman Stefánsson  
et Eric Boury  
> GRADIGNAN / Médiathèque, 18h30  
Rencontre-lecture avec Iain Levison  
> BORDEAUX / Olympique, 19h  
Conversation-lecture entre Tabish Khair  
et Valérie Millet

## DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Utopia, 11h  
Le Cinéma des écrivains – *La Brebis galeuse*  
*Un dimanche chez Mollat, au « 91 »*  
> BORDEAUX / Mollat  
11h30 : Apéritif littéraire & Conversation  
avec Tabish Khair et Valérie Millet  
15h : Grand entretien et lecture avec  
et par Jón Kalman Stefánsson et Eric Boury  
17h : Jeu littéraire « La boîte à questions »

## LUNDI 8 DÉCEMBRE

> ROYAN / Rivage, 18h30  
Grand entretien avec Iain Levison

LES

AUTEURS

# JOSEPH BOYDEN

Canada

**N**é en 1966 en Ontario (Canada,) Joseph Boyden est d'origine indienne (Ojibwa) et européenne. Son premier roman, *Le chemin des âmes* met en scène le périple de deux jeunes Indiens liés à la vie à la mort et propulsés dans l'Histoire : celles des tranchées de la guerre de 14-18 dans le Nord de la France. Un roman époustouflant sur l'amitié et la barbarie, au cœur des entrailles de la Grande Guerre. Son troisième roman, *Dans le grand cercle du monde* raconte avec une même puissance les premiers contacts entre Blancs et Indiens du Canada, au 17<sup>e</sup> siècle. Une histoire de la colonisation violente et poignante, révélée par trois voix narratives : celle d'un jeune jésuite, venu évangéliser les Sauvages et capturé par les Hurons, celle d'une adolescente iroquoise, elle aussi captive, et celle d'un chef huron, grand guerrier qui a perdu toute sa famille.

Michel LEDERER / Traducteur

Traducteur de l'anglais (États-Unis, Ecosse, Irlande, Canada), Prix Coindreau (1993), il collabore avec les éditions Gallimard, Albin Michel, l'Olivier... et traduit des auteurs tels que Saul Bellow, Henry Roth, James Welch, Sherman Alexie...

Francis GEFFARD / Éditeur

À l'âge de 21 ans, Francis Geffard crée la librairie Millepages à Vincennes (94). Passionné par les cultures indiennes, il fonde chez Albin Michel la collection Terre Indienne, puis Terres d'Amérique et nous fait découvrir de grandes voix de la littérature nord-américaine : James Welch, David Bergen, Louise Erdrich, Richard Hugo, Louis Owens, Dinaw Mengestu, David Treuer, Brady Udall, Elwood Reid. En 2002, il crée le festival America.

**À LIRE**  
DANS LE GRAND  
CERCLE DU MONDE,  
traduit de l'anglais  
(Canada) par Michel  
Lederer, 2014  
LES SAISONS DE LA  
SOLITUDE,  
traduit de l'anglais  
(Canada) par Michel  
Lederer, 2009  
LÀ-HAUT VERS LE NORD,  
traduit de l'anglais  
(Canada) par Hughes  
Leroy, 2008  
LE CHEMIN DES ÂMES,  
traduit de l'anglais  
(Canada) par Hughes  
Leroy, 2006  
Publiés aux éditions  
Albin Michel



# JOSEPH BOYDEN

## OÙ RENCONTRER JOSEPH BOYDEN ET MICHEL LEDERER, TRADUCTEUR ?

### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre* avec Patrick Deville, Dominique Sigaud, Velibor Colić, Andreï Kourkov, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.  
Lectures en VO-VF.  
Performance graphique de François Place.

### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Grand-Parc, 17h30  
*Histoires contre l'oubli*, rencontre-lecture avec Velibor Colić, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 20h  
*Le monde pour horizon*, conversation avec Dominique Sigaud, Velibor Colić, Andreï Kourkov, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bistro Le Chien de Pavlov, 13h  
*Brunch littéraire* avec Dominique Sigaud, Velibor Colić, Andreï Kourkov, orchestré par Martine Laval.  
Réservation [lettresdumonde@free.fr](mailto:lettresdumonde@free.fr) (dans la limite des places disponibles). Tarif : 24 euros

### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 15h  
*Jeu littéraire « La boîte à questions »* avec Dominique Sigaud, Andreï Kourkov, Velibor Colić, orchestré par Martine Laval.

### LUNDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE

> SAINT-ÉMILION / Restaurant L'Envers du Décor, 19h45  
*Dîner littéraire* avec Francis Geffard, éditeur, Andreï Kourkov, orchestré par Martine Laval.  
Réservation [lettresdumonde@free.fr](mailto:lettresdumonde@free.fr) (dans la limite des places disponibles). Menu : 30 euros.

### MARDI 2 DÉCEMBRE

> BERGERAC / La Colline aux livres, 18h30  
*La mémoire en bataille*, rencontre animée par Francis Geffard, éditeur et Coline Hugel, librairie.

### MERCREDI 3 DÉCEMBRE

> SAINT-MÉDARD-EN-JALLES / Médiathèque du Carré des Jalles, 18h30  
*Les chemins du nouveau monde*, café littéraire animé par Lionel Larré, maître de conférences, Études amérindiennes, civilisation américaine à l'Université Bordeaux Montaigne. Interprète Sophie Descombes.

### JEUDI 4 DÉCEMBRE

> CESTAS / Médiathèque, 19h  
*Les marques du passé*, rencontre animée par Lionel Larré, maître de conférences, Études amérindiennes, Université Bordeaux Montaigne. Interprète Emmanuelle Jourdan.

### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
*Guerre et paix*, rencontre en Cercle animée par Lionel Larré, maître de conférences, Études amérindiennes, Université Bordeaux Montaigne. Interprète Véronique Béghain.

### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

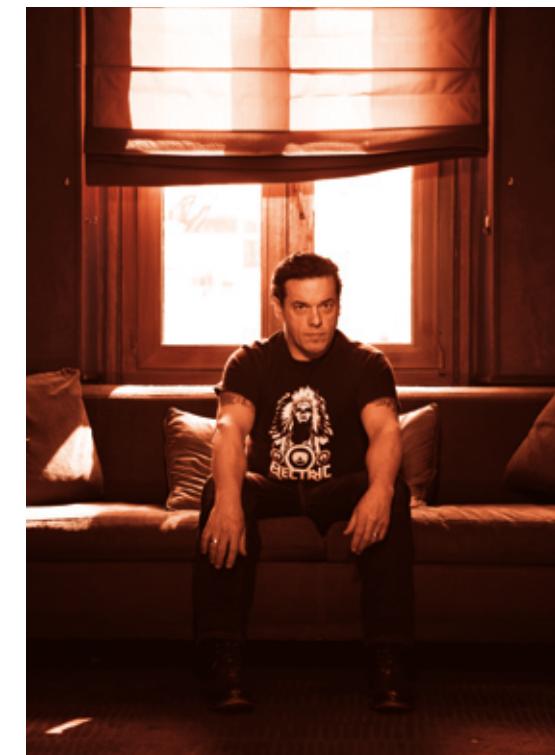
> BORDEAUX / Utopia, 21h  
*Le cinéma des écrivains*, projection de *La Fureur de vivre* de Nicholas Ray.

### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> ANGLET / Bibliothèque Quintaou, 11h30  
*Frères d'armes*, grand entretien animé par Pascal Jourdana, directeur de La Marelle (lieu de résidences et de rencontres littéraires à Marseille).

### DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Mollat, 17h  
*Jeu littéraire « La boîte à questions »* avec Tabish Khair, Valérie Millet, les éditions du Sonneur, Patricia Barbe-Girault, interprète, Iain Levison, orchestré par Martine Laval.



### COUPS DE CŒUR

« JOSEPH BOYDEN, UN AUTEUR RARE, QUI NOUS PLONGE AU PLUS PROFOND DE L'ÂME HUMAINE. DES ROMANS ADMIRABLEMENT CONSTRUITS EMPREINTS DE LYRISME ET DE POÉSIE QUI VOUS HANTERONT LONGTEMPS... »

LAURENCE BASSALER, MÉDIATHÈQUE, CESTAS

« NARRATEUR DE GENIE, JOSEPH BOYDEN EST UN FORMIDABLE STYLISTE. SES ROMANS GRANDIOSES TÉMOIGNENT AVEC FORCE ET GRANDE HUMANITÉ DE SON ATTACHEMENT À SES RACINES. »

MARTIN PEIX, LIBRAIRIE LE PASSEUR, BORDEAUX

# VELIBOR COLIĆ

Bosnie

**N**é en 1964 en Bosnie, Velibor Čolić a fait des études littéraires à Sarajevo et Zagreb avant d'être enrôlé dans l'armée bosniaque. Il déserte en 1992 et trouve refuge en France. Il vit actuellement en Bretagne.

Avec *Archanges*, son premier roman écrit directement en français, c'est un cri de rage contre la guerre. Après le drôle et tendre Jésus et Tito, il écrit *Sarajevo omnibus* et *Ederlezi*, l'épopée d'un orchestre tzigane qui traverse le XX<sup>e</sup> siècle et ses folies guerrières : des camps d'extermination de la Seconde Guerre mondiale à l'éclatement meurtrier de l'Ex-Yousgolavie jusqu'aux camps de réfugiés à Calais. Entre violence et humour, une narration sous haute tension.

#### COUP DE COEUR

« HISTOIRE SANS FIN, CELLE DES DÉCHUS, DES RÉPROUVÉS, EDERLEZI RACONTE AVEC L'INCOMPARABLE FOUGUE DES BALLADES TZIGANES L'HISTOIRE DE TOUT UN PEUPLE... UN ROMAN ÉTONNANT ET TRISTEMENT COMIQUE À DÉCOUVRIR. »

TLC, A. DUBOIS, 2014

#### OÙ RENCONTRER VELIBOR ČOLIĆ ?

##### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Mériadeck, 12h30  
Café-rencontre animé par Martine Laval

##### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre*  
avec Patrick Deville, Dominique Sigaud,  
Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur,  
Andrei Kourkov, animée par Thierry Guichard,  
*Le Matricule des Anges*. Lectures en VO-VF.  
Performance graphique de François Place.

##### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Grand-Parc, 17h30  
*Histoires contre l'oubli*, rencontre-lecture avec  
Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur,  
animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

##### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 20h  
*Le monde pour horizon*, conversation avec  
Dominique Sigaud, Joseph Boyden, Michel  
Lederer, traducteur, Andreï Kourkov, animée  
par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

##### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bistro Le Chien de Pavlov, 13h  
Brunch littéraire avec Dominique Sigaud,  
Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur,  
Andrei Kourkov, orchestré par Martine Laval.  
Réservation lettredumonde@free.fr (dans la  
limite des places disponibles). Tarif : 24 euros.

##### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 15h  
Jeu littéraire « La boîte à questions » avec  
Dominique Sigaud, Andreï Kourkov, Velibor  
Čolić, orchestré par Martine Laval.



#### À LIRE

EDERLEZI, Gallimard 2014 – Prix des lecteurs de la Ville de Brive  
SARAJEVO OMNIBUS, Gallimard 2012  
JÉSUS ET TITO, Prix Jean Monnet des Jeunes Européens, Gaïa 2010  
ARCHANGES (ROMAN A CAPELLA), Gaïa 2008

# PATRICK DEVILLE

France

Né en 1957, l'écrivain grand voyageur Patrick Deville est le directeur littéraire de La Maison des Ecrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire. Depuis plus de vingt ans, la MEET accueille en résidence des écrivains et des traducteurs du monde entier et organise des rencontres littéraires. *Viva*, son tout dernier ouvrage, parle de l'effervescence révolutionnaire dans le Mexique des années 30. Un roman en forme de fresque poético-politique, servie par une langue bouillonnante.

#### COUP DE CŒUR

« LE MEXIQUE D'AVANT GUERRE : UN POLITIQUE RÉVOLUTIONNAIRE RUSSE POURSUIVI PAR LES SBRIES DE STALINE, UN ROMANCIER ANGLAIS, DÉPRESSIF ET ALCOOLIQUE, ÉCRIT SON CHEF D'ŒUVRE QUE SERA « UNDER THE VOLCANO », DIÉGO RIVEIRA COUVRE LES MURS DE FRESQUES RÉVOLUTIONNAIRES ET FRIDA KHALO SE REMET DE SON ACCIDENT TERRIBLE EN FAISANT L'AMOUR AVEC LES GÉNIES DE SON TEMPS. UNE FICTION ? NON PLUTÔT UN RÉCIT OÙ LE RÉEL PARAÎT PLUS ROMANESQUE QUE LA FICTION. TEL EST L'ART DE PATRICK DEVILLE. »

FAUSTINE TRANCHANT, LIBRAIRIE LA MACHINE À LIRE, BORDEAUX

#### OÙ RENCONTRER PATRICK DEVILLE ?

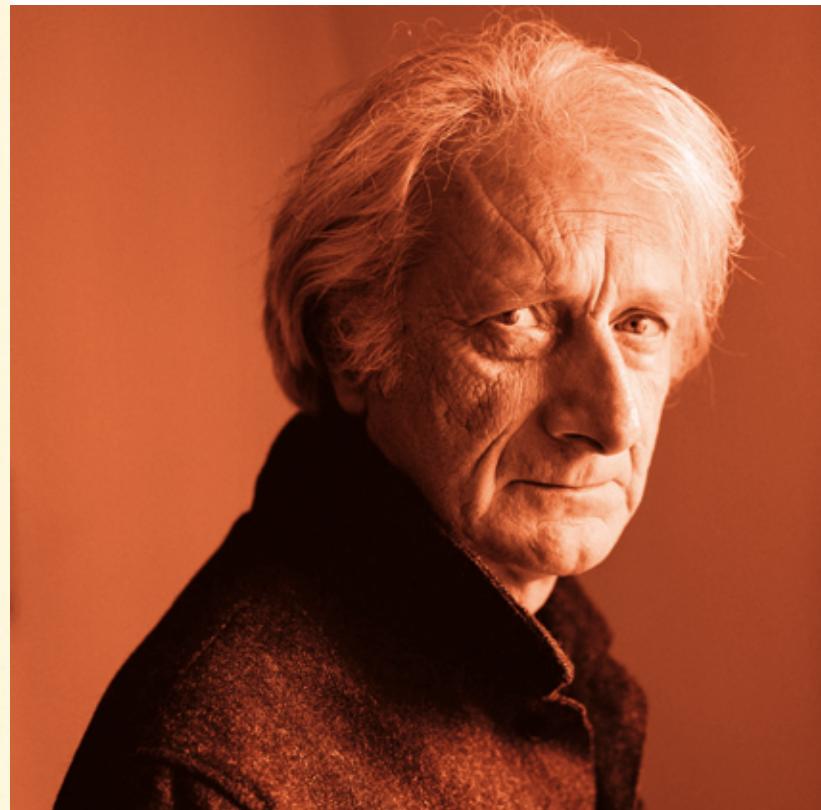
#### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre*  
avec Dominique Sigaud, Joseph Boydien,

Michel Lederer, traducteur, Velibor Čolic,  
Andréï Kourkov, animée par Thierry  
Guichard, *Le Matricule des Anges*.  
Lectures en VO-VF.  
Performance graphique de François Place.

#### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 11h  
*Sur les traces du monde*, grand entretien animé  
par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.



#### À LIRE

VIVA, 2014  
PESTE ET CHOLÉRA,  
Prix du roman Fnac,  
Prix Femina 2012,  
Prix des Prix Littéraires, 2012  
KAMPUCHÉA, 2011  
Publiés aux éditions du Seuil

# TABISH KHAIR

Inde

**N**é à Gaya, dans le Bihar, en 1966, Tabish Khair est professeur de littérature à l'université d'Aarhus, au Danemark où il vit aujourd'hui. Tabish Khair est poète, romancier, journaliste, critique littéraire. Son dernier ouvrage *Comment lutter contre le terrorisme islamiste dans la position du missionnaire* est un roman audacieux où Tabish Khair met en lumière, avec un humour rare et une vivacité réjouissante, la mince frontière entre foi et fanatisme, jugement et préjugé, destin individuel et histoire collective.

Valérie MILLET / Éditrice

En 2005, elle crée les Éditions du Sonneur. Maison indépendante, Le Sonneur publie une douzaine de livres par an de littérature contemporaine française et étrangère, ainsi que des textes oubliés ou méconnus dignes de vivre ou de revivre, d'être découverts ou retrouvés. Avec comme devise : accompagner, grâce au soutien des libraires, les ouvrages assez longtemps pour qu'ils trouvent leurs lecteurs.

**COUPS DE COEUR**

**« UN ROMAN SPIRITUEL, UNE JOIE DE LECTURE. »**

JEAN-PAUL BRUSSAC, LIBRAIRIE OLYMPIQUE, BORDEAUX

**« COMMENT LUTTER CONTRE LE TERRORISME ISLAMISTE DANS LA POSITION DU MISSIONNAIRE EST UN TITRE PROVOCATEUR. LE DERNIER ROMAN DE TABISH KHAIR EST JUBILATOIRE ET SURPRENANT ! »**

AUDE RADOU, MÉDIATHÈQUE DE PETIT PIQEY, LÈGE CAP FERRET

**OÙ RENCONTRER  
TABISH KHAIR  
ET VALÉRIE MILLET, ÉDITRICE ?**

**JEUDI 4 DÉCEMBRE**

> LÈGE-CAP FERRET / Médiathèque de Petit Piquey, 19h  
*Le Cinéma des écrivains*, projection de *Mr and Mrs Iyer*, écrit et réalisé par Aparna Sen (2002), film choisi par Tabish Khair.

**VENDREDI 5 DÉCEMBRE**

> LÈGE-CAP FERRET / Médiathèque de Petit Piquey, 18h  
*Apéritif littéraire* animé par Mourad Djebel, écrivain. Interprète Patricia Barbe-Girault.

**SAMEDI 6 DÉCEMBRE**

> BORDEAUX / Olympique, 19h  
*Lointains, si proches*, conversation-lecture. Interprète Patricia Barbe-Girault.

**DIMANCHE 7 DÉCEMBRE**

> BORDEAUX / Mollat, 11h30  
*Apéritif littéraire et conversation animés* par Mourad Djebel, écrivain. Interprète Patricia Barbe-Girault.



**À LIRE**

COMMENT LUTTER CONTRE LE TERRORISME ISLAMISTE DANS LA POSITION DU MISSIONNAIRE,  
traduit de l'anglais (Inde) par Antonia Breteuil, 2013  
A PROPOS D'UN THUG,  
traduit de l'anglais (Inde) par Blandine Longre, 2012  
APAISER LA POUSSIÈRE,  
traduit de l'anglais (Inde) par Blandine Longre, 2010  
Publiés aux éditions du Sonneur

# ANDREÏ KOURKOV

Ukraine

**N**é en Russie en 1961, Andreï Kourkov est un écrivain ukrainien de langue russe. Très doué pour les langues (il en parle sept), il débute sa carrière littéraire pendant son service militaire alors qu'il est gardien de prison à Odessa... Son premier roman, *Le pingouin* (2000) remporte un succès international. Son œuvre est aujourd'hui traduite en 36 langues. En novembre dernier, Andreï Kourkov a mis entre parenthèses son dernier projet de roman. Chaque jour ou presque, il quitte son bureau pour se rendre à cinq cents mètres, sur le Maïdan, la place centrale de Kiev occupée par les révolutionnaires. À partir de ces notes prises sur le vif, il écrit un journal où il livre un regard à la fois politique et intime, décalé et émouvant, sur les récents événements en Ukraine. Un tour de force littéraire et politique.

#### COUPS DE CŒUR

« OBSERVATEUR DE PREMIÈRE LIGNE D'UNE NATION DÉSOLÉE, ANDREÏ KOURKOV NOUS LIVRE AU FIL DES JOURS UN PORTRAIT SAISISSANT DE L'UKRAINE. UN LIVRE INTIME, ÉMOUVANT, INDISPENSABLE POUR LES ÉCLAIRCISSEMENTS QU'IL APORTE SUR LA SITUATION ACTUELLE. »

CHRISTELLE DIERICKX, LIBRAIRIE LE 5<sup>e</sup> ART, ST-JEAN-DE-LUZ

«LES RÉVOLTÉS DE LA PLACE MAÏDAN, CHACUN DE NOUS LES A VUS AUX INFORMATIONS, BANALISÉS PAR LE PETIT ÉCRAN. MAIS À TRAVERS SON JOURNAL, C'EST SON QUOTIDIEN, SA VIE DE FAMILLE, DE CITOYEN UKRAINIEN ET D'ÉCRIVAIN QU'ANDREÏ KOURKOV NOUS FAIT PARTAGER. »

CHRYSTEL FORY, MÉDIATHÈQUE JEAN DEGOUL, EYSINES

#### OÙ RENCONTRER ANDREÏ KOURKOV ?

#### JEUDI 27 NOVEMBRE

> SAINT-JEAN-DE-LUZ / Le 5<sup>e</sup> Art, 19h  
*La guerre devant soi*, rencontre-lecture animée par Christelle Dierickx, librairie

#### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre* avec Patrick Deville, Dominique Sigaud, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, orchestré par Martine Laval. Performance graphique de François Place.



#### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 20h  
*Le monde pour horizon*, conversation avec Dominique Sigaud, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

#### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bistro Le Chien de Pavlov, 13h  
Brunch littéraire avec Dominique Sigaud, avec Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, orchestré par Martine Laval. Réservation lettresdumonde@free.fr (dans la limite des places disponibles). Tarif : 24 euros.

#### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 15h  
Jeu littéraire « La boîte à questions » avec Dominique Sigaud, Velibor Colić, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, animé par Martine Laval.

#### LUNDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE

> SAINT-ÉMILION / Restaurant L'Envers du Décor, 19h45  
Dîner littéraire avec Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Francis Geffard, éditeur, orchestré par Martine Laval. Réservation lettresdumonde@free.fr (dans la limite des places disponibles). Menu : 30 euros.

#### MARDI 2 DÉCEMBRE

> EYSINES / Médiathèque Jean Degoul, 18h30  
*Kiev, mon amour*, apéritif littéraire animé par Christophe Dabitch, critique littéraire et auteur.

#### À LIRE

JOURNAL DE MAÏDAN,  
traduit du russe par Paul Lequesne, 2014  
TRUITE À LA SLAVE,  
traduit du russe par Annie Epelboim, 2013  
LE JARDINIER D'OTCHAKOV,  
traduit du russe par Paul Lequesne, 2012  
Publiés aux éditions Liana Levi



États-Unis

**N**é en Ecosse en 1963, Iain Levison vit aux USA depuis qu'il est enfant. Il cumule des métiers très divers et précaires et poursuit une œuvre entre critique sociale et farce noire. Mieux qu'une littérature engagée, Iain Levison réussit le pari d'une littérature enragée, de celle qui renverse les codes de la morale avec effronteries sans jamais délaisser la tendresse. Son premier roman traduit, *Un petit boulot* (2003), véritable antidote à la déprime généralisée, est désormais un livre culte.

#### COUPS DE CŒUR

« IAIN LEVISON DONNE AVEC GOUAILLE ET MALICE LA PAROLE AUX LAISSÉS POUR COMpte DE L'AMÉRIQUE DES PETITS BOULOTS ET DES FAILLES DU SYSTÈME DANS DES ROMANS NOIRS ET CAUSTIQUES. MILLE ET UN DÉTAILS CINGLANTS ET DRÔLES AFFLEURENT SOUS SA PLUME EFFICACE ET PRÉCISE, LES NOMBREUSES COUTURES GROTESQUES DE L'ENVERS DU RÊVE. »

FABIEN DUTOUR, BIBLIOTHÈQUE, LE HAILLAN

« HISTOIRES GRINÇANTES ET HUMOUR PINCE SANS RIRE, LES POLARS DE IAIN LEVISON SONT JUSTE EXCELLENTS. »

CHANTAL LAMONTAGNE, MÉDIATHÈQUE, ANDERNOS-LES-BAINS

« PRENEZ DES PERSONNAGES ATTACHANTS, SECOUEZ AVEC UNE POINTE D'HUMOUR NOIR, AJOUTEZ UNE PINCÉE DE SATIRE SOCIALE, ET VOUS GOÛTEREZ À UN PLAISIR DE LECTURE DÉTONNANT ET JOUISSIF ! »

KARINE GILBERT, LIBRAIRIE MOLLAT, BORDEAUX

#### OÙ RENCONTRER IAIN LEVISON ?

##### MARDI 2 DÉCEMBRE

> LE HAILLAN / Bibliothèque, 18h30  
*L'Amérique, tout un roman*, apéritif littéraire animé par Christophe Dupuis. Interprète Sophie Descombes.

##### MERCREDI 3 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
*C'est pas du boulot*, rencontre animée par Véronique Béghain (et interprétaria), professeur (département des études des mondes anglophones), membre de l'E.A.Climas à l'Université Bordeaux Montaigne.

##### JEUDI 4 DÉCEMBRE

> BLANQUEFORT / Médiathèque A. Djebbar, 20h  
*Ecrire le chaos, écrire l'amour*, rencontre avec



Petros Márkaris, Michel Volkovitch, traducteur, animée par Pascal Jourdane, directeur de La Marelle (lieu de résidences et de rencontres littéraires à Marseille) suivie d'une dégustation. Interprète Sophie Descombes.

##### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> ANDERNOS-LES-BAINS / Médiathèque, 19h  
*Histoires d'Amérique*, café littéraire mené par Christophe Dupuis. Interprète Sophie Descombes.

##### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> GRADIGNAN / Médiathèque, 18h  
*De la réalité à la fiction, les USA*, rencontre et lecture en version originale par l'auteur et en français par le comédien Alexandre Cardin, Crypsum, animée par Christophe Dupuis. Interprète Sophie Descombes. Dans le cadre des rencontres à l'année de *Lire en Poche*.

##### DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Mollat, 17h  
*Jeu littéraire « La boîte à questions »* avec Tabish Khair, Valérie Millet, les éditions du Sonneur, Patricia Barbe-Girault, interprète, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, orchestré par Martine Laval.

##### LUNDI 8 DÉCEMBRE

> ROYAN / Rivage, 18h30  
Conversation animée par Patrick Frêche. En partenariat avec le Centre national du livre.

#### À LIRE

ARRÉTEZ-MOI LÀ !, 2011  
TROIS HOMMES, DEUX CHIENS ET UNE LANGOUSTE, 2009  
TRIBULATIONS D'UN PRÉCAIRE, 2007  
UNE CANAILLE ET DEMIE, 2006  
Publiés aux éditions Liana Levi, tous traduits de l'anglais (États-Unis) par Fanchita Gonzalez Battle

# PÉTROS MÁRKARIS

Grèce

**N**é en 1937 à Istanbul d'un père arménien et d'une mère grecque, Pétros Márkaris parle couramment quatre langues et se revendique cosmopolite. Scénariste de Theo Angelopoulos, il est traducteur en grec de Goethe et aussi spécialiste de Bertolt Brecht. Il s'est fait connaître du public français grâce à ses romans policiers mettant en scène la Grèce contemporaine. Une trilogie où l'auteur fait vivre un personnage de flic épris de justice dans un pays laminé par la crise européenne.

Michel VOLKOVITCH / Traducteur

Il enseigne la traduction à l'Ecole de traduction littéraire du Centre National du Livre. Il a reçu les prix Nelly-Sachs (1996), Laure-Bataillon (2004), Amédée-Pichot (2004) et la Bourse de traduction du Prix Européen (2010). Il est également éditeur et auteur.

#### COUPS DE CŒUR

« DES ENQUÊTES QUI NOUS EMMÈNENT DANS L'ACTUALITÉ SOCIALE GRECQUE : AVEC LA DOSE DE SUSPENSE NÉCESSAIRE ET UN RÉCIF VIF. UNE BELLE DÉCOUVERTE. »

BÉATRICE CASTAY, MÉDIATHÈQUE ASSIA DJEBAR, BLANQUEFORT

« CRISE, CORRUPTION ET MEURTRES ! VOILÀ LE COCKTAIL À LA GRECQUE FAÇON PÉTROS MÁRKARIS. AVEC LUI, ON EST LOIN DE DANSER LE SIRTAKI FACE À L'ACROPOLÉ ! »

LUCILLA GOMES ET DOMINIQUE SANTINI, BIBLIOTHÈQUE FLORA TRISTAN, BORDEAUX

#### OÙ RENCONTRER PÉTROS MÁRKARIS ET MICHEL VOLKOVITCH, TRADUCTEUR ?

##### JEUDI 4 DÉCEMBRE

> BLANQUEFORT / Médiathèque A. Djebbar, 20h  
*Ecrire le chaos, écrire l'amour*, rencontre avec Iain Levison, animée par Pascal Jourdana, directeur de La Marelle (lieu de résidences et de rencontres littéraires à Marseille) suivie d'une dégustation.  
Interprète Sophie Descombes.

##### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Flora Tristan, 18h  
*De la réalité à la fiction, la Grèce*, rencontre menée par Pascal Jourdana, directeur de La Marelle (lieu de résidences et de rencontres littéraires à Marseille).

##### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Utopia, 14h30  
*Le cinéma des écrivains*, projection de *Le Regard d'Ulysse* de Theo Angelopoulos.

#### À LIRE

PAIN, ÉDUCATION ET LIBERTÉ, 2014  
LE JUSTICIER D'ATHÈNES, 2013  
LIQUIDATIONS À LA GRECQUE, 2012  
Publiés aux éditions du Seuil,  
traduit du grec par Michel Volkovitch



# JEAN-PIERRE MARTIN

France

**N**é à Nantes en 1948, Jean-Pierre Martin a selon ses propres mots, « eu cinq vies après l'adolescence ». Il a exercé divers métiers (ouvrier, artisan, pianiste de bar...) avant de passer l'agrégation de Lettres. Il est aujourd'hui professeur émérite de littérature contemporaine à l'Université Lyon 2 et membre honoraire de l'Institut universitaire de France. Romancier et essayiste, il se joue de tous les genres littéraires. Facétieux avec *Les Liaisons ferroviaires*, où sensible avec *L'autre vie d'Orwell*, un récit exaltant.

#### COUPS DE CŒUR

« JEAN-PIERRE MARTIN FAIT PLEUVE D'ÉRUDITION LUDIQUE ! QUE CE SOIT EN ARPENTANT LES CHEMINS DE LA PHILOSOPHIE, LES COULISSES DE LA FICTION, LES VIES D'ÉCRIVAINS OU LES DESSOUS DE LA CRÉATION, IL EST PASSIONNÉ ET PASSIONNANT ! »

VÉRONIQUE MARRO, LIBRAIRIE MOLLAT, BORDEAUX

« TROIS ANS AVANT SA MORT EN 1950, ORWELL S'INSTALLE DANS UNE FERME ÉCOSSAISE ISOLÉE. DANS CE DÉCOR GRANDIOSE ET DANS DES CONDITIONS SOMMAIRES, IL ÉCRIT 1984. JEAN-PIERRE MARTIN S'ATTACHE À COMPRENDRE LES RAISONS DE CE RETRAIT DU MONDE ET PROPOSE UN PORTRAIT INÉDIT D'ORWELL. »

DOMINIQUE MITOU, BIBLIOTHÈQUE, BÈGLES

#### OÙ RENCONTRER JEAN-PIERRE MARTIN ?

##### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

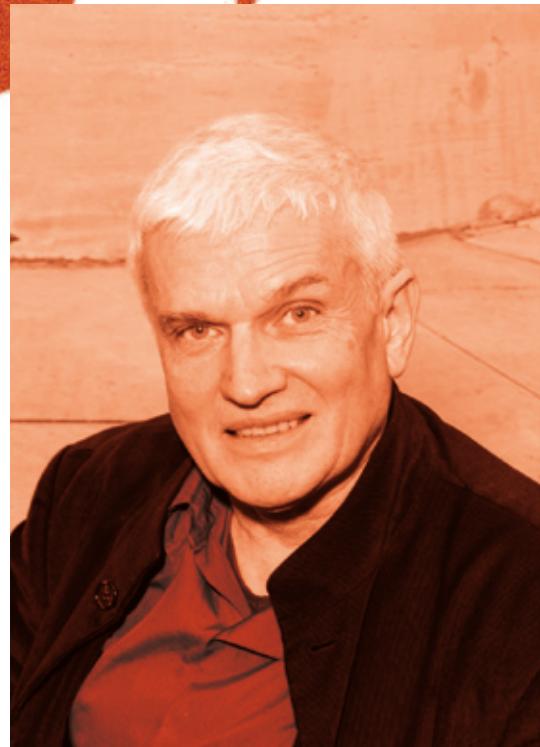
► BÈGLES / Bibliothèque, 20h30  
*Le futur, c'est maintenant : de 1984 à aujourd'hui... George Orwell*, conversation-lecture animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

##### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

► BORDEAUX / Mollat, 16h  
*De Céline à Orwell, la joie de lire*, rencontre-lecture animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

#### À LIRE

L'AUTRE VIE D'ORWELL, Gallimard 2013  
QUENEAU LOSOPHE, Gallimard 2011  
LES LIAISONS FERROVIAIRES, Champ Vallon 2011



# CHRISTOPHE MILESCHI

France

Ancien garde-forestier, Christophe Mileschi est traducteur, écrivain et professeur des universités (Littérature, langue et civilisation italiennes contemporaines, Université Paris-Ouest-Nanterre). Il traduit de l'italien des auteurs tels que Dino Campana, Pier Paolo Pasolini, Alberto Moravia, Luigi Meneghelli. À travers lectures et conférences, il se fait la voix de l'auteur italien Ascanio Celestini.

#### Ascanio CELESTINI / Auteur

Né à Rome en 1972, Ascanio Celestini est acteur, dramaturge, cinéaste, écrivain. Il est une figure majeure du théâtre de narration et puise son inspiration dans la réalité contemporaine. Au cynisme ambiant, il oppose des textes d'une radicalité surprenante, aussi incisifs que burlesques. Il a adapté pour le cinéma son roman *La Brebis galeuse*, où il est à la fois acteur et réalisateur.

#### COUP DE COEUR

« AVEC UNE LOGIQUE IMPLACABLE ET UNE IMPERTINENTE NAÏVETÉ, ASCANIO CELESTINI, DÉNONCE LES NON SENS DU DISCOURS POLITIQUE, BALAYE LES BONS SENTIMENTS ET TRACE LE PORTRAIT FÉROCE D'UN MONDE ARTICULÉ AUTOUR DE LA RELATION DOMINANT /DOMINÉ. »

CÉCILE FAUCONNET, BIBLIOTHÈQUE, BÈGLES

#### OÙ RENCONTRER CHRISTOPHE MILESCHI ?

##### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

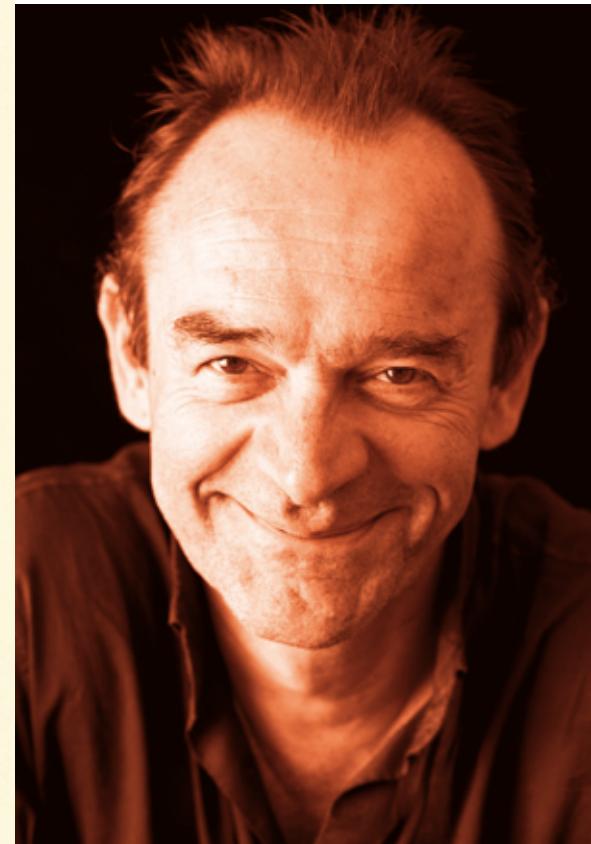
> TALENCE / Librairie Georges, 18h30  
*Apéritif littéraire* avec la participation de Stefania Graziano, présidente de l'association *Notre Italie*.

##### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> BÈGLES / Bibliothèque, 17h30  
*Conversation et lectures* en italien et en français autour de l'oeuvre d'Ascanio Celestini, avec la complicité de Lise Chapuis, traductrice de l'italien.

##### DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Utopia, 11h  
*Le Cinéma des écrivains*, projection de *La Brebis galeuse* d'Ascanio Celestini.



#### À LIRE, DE CHRISTOPHE MILESCHI

RAGGANÉ MON AMOUR, Aden, 2011  
LE CLOWN AMOUREUX, La Fosse aux ours, 2007  
MORTS ET REMORDS, La Fosse aux ours, 2005

#### À LIRE, D'ASCANIO CELESTINI

DISCOURS À LA NATION, 2014  
LUTTE DES CLASSES, 2013  
Publié chez Notabilia, traduit de l'italien par Christophe Mileschi  
Et aussi :  
LA BREBIS GALEUSE, 2010, éditions du Sonneur, traduit de l'italien par Olivier Favier

# FRANÇOIS PLACE

France

**N**é en 1957 dans le Val d'Oise. Auteur et illustrateur, nourri d'impétueuses lectures (Stevenson, Conrad, Bouvier), François Place s'est créé un univers aussi infini que le monde, aussi puissant que le temps. Grand voyageur dans l'imaginaire, il dépasse les frontières et écrit et dessine pour la jeunesse et les adultes. Enlumineur et conteur, poète de l'innocence, il imagine le merveilleux, l'inattendu, le fantastique, la tendresse. En 1992, il fait une entrée fracassante dans l'édition avec son album *Les Derniers Géants*, à la fois fable initiatique et récit de voyage. Ses ouvrages, albums et romans, racontent des histoires prodigieuses toutes marquées de tendresse pour l'Humanité.

#### COUPS DE CŒUR

« L'ŒUVRE MERVEILLEUSE DE FRANÇOIS PLACE EST UN IMMENSE CABINET DE CURIOSITÉS. »

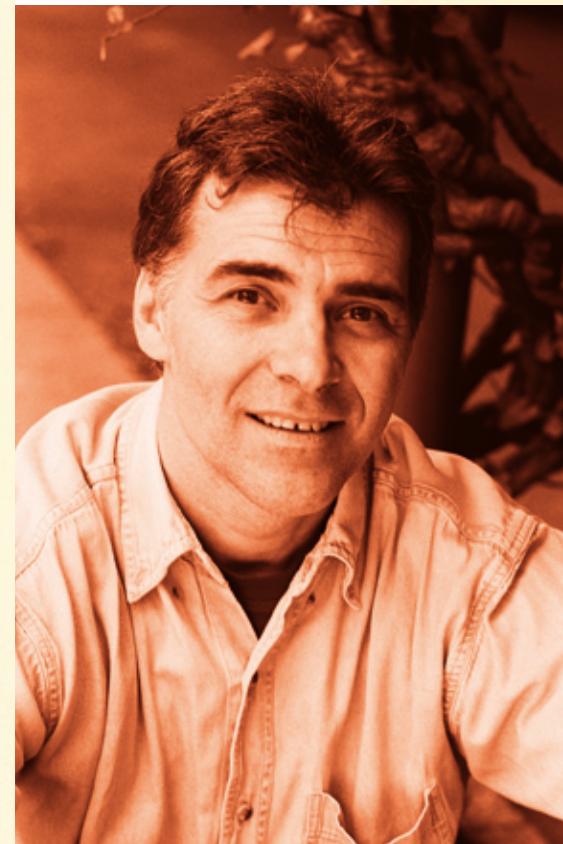
NATHALIE VENTAX, LIBRAIRIE COMPTINES, BORDEAUX

« TOUT EN RESTANT À LA FRONTIÈRE DU RÉEL, FRANÇOIS PLACE NOUS ENTRAÎNE DANS DES UNIVERS À LA FOIS POÉTIQUES, ET MYSTÉRIEUX . »  
GWENAELE AUDRIN, MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND, BASSENS

#### OÙ RENCONTRER FRANÇOIS PLACE ?

##### MERCREDI 26 NOVEMBRE

> LE HAILLAN / Bibliothèque, 18h  
*Les chemins de l'aventure*, conversation et lecture menée par David Fournol.



##### JEUDI 27 NOVEMBRE

> BASSENS / Médiathèque François-Mitterrand, 18h30  
Lecture *Les Derniers Géants* de et par François Place.

##### VENDREDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre* avec Patrick Deville, Dominique Sigaud, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colic, Andreï Kourkov, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.  
Lectures en VO-VF.  
Performance graphique de François Place.

##### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Comptines, 11h  
*Le tour du monde en couleurs*, rencontre-lecture animée par Nathalie Ventax, libraire.

##### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Le Passeur, 16h30  
*L'imaginaire au bout des doigts*, conversation animée par Maïalen Lafite.

#### À LIRE

Albums :

LA FILLE DES BATAILLES, Casterman, 2007  
SIAM, Rue du monde, 2002  
L'ATLAS DES GÉOGRAPHES D'ORBÆ , DU PAYS DES AMAZONES AUX ÎLES INDIGO, Prix de la Foire internationale du livre de jeunesse de Bologne (Italie) Casterman-Gallimard, 1996  
LES DERNIERS GÉANTS, Prix Totem du Salon du livre de jeunesse de Montreuil, Prix Sorcière de l'album, Casterman 1992

Romans :

ANGEL, L'INDIEN BLANC, Casterman 2014  
LE SECRET D'ORBÆ, Casterman 2011  
LA DOUANE VOLANTE, Gallimard Jeunesse 2010

# DOMINIQUE SIGAUD

France

**N**ée à Paris en 1959, Dominique Sigaud est grand reporter et écrivain. De 1984 à 1996, elle est journaliste indépendante et couvre les conflits dans le monde arabe et l'Afrique (Algérie, Tunisie, Liban, Soudan, Rwanda, etc) pour le Nouvel Observateur, Télérama et des quotidiens belges, suisses. En 1996, elle obtient le prix de l'Association des femmes journalistes pour son article « Tutsies et Hutues : elles reconstruisent ensemble le Rwanda en ruine », paru dans la revue Cosmopolitan (novembre 1995). Ses ouvrages – récits, romans, documents – interrogent le passé pour mieux comprendre notre présent.

#### COUPS DE COEUR

« DOMINIQUE SIGAUD EMBRASSE LA FOLIE DE NOTRE ÉPOQUE POUR LUI DONNER DU SOUFFLE. RIEN N'ÉCHAPPE À SON REGARD DE FEMME QUI NE SE RÉSOUT PAS AU SILENCE, ELLE DIT DANS UN MÊME ÉLAN LES GESTES DU QUOTIDIEN, LES ALIÉNATIONS ET LES DÉGLINGUES DE CHACUN. AVEC RAGE ET COURAGE. »

TELEGRAMA

#### OÙ RENCONTRER DOMINIQUE SIGAUD ?

##### VENDREDI 28 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 19h  
Soirée d'ouverture *D'amour et de guerre* avec Patrick Deville, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, Andreï Kourkov, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.  
Lectures en VO-VF.  
Performance graphique de François Place.

##### SAMEDI 29 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine, 20h  
*Le monde pour horizon*, conversation avec Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, Andreï Kourkov, animée par Thierry Guichard, *Le Matricule des Anges*.

##### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / Bistro Le Chien de Pavlov, 13h  
*Brunch littéraire* avec Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, Velibor Colić, Andreï Kourkov, orchestré par Martine Laval.  
Réservation [lettresdumonde@free.fr](mailto:lettresdumonde@free.fr) (dans la limite des places disponibles). Tarif : 24 euros.

##### DIMANCHE 30 NOVEMBRE

> BORDEAUX / La Machine à Lire, 15h  
*Jeu littéraire « La boîte à questions »* avec Andreï Kourkov, Velibor Colić, Joseph Boyden, Michel Lederer, traducteur, orchestré par Martine Laval.



#### À LIRE

PARTIR, CALCUTTA, Verdier, 2014  
LES 175 MAISONS DE LA GESTAPO EN FRANCE, Stock, 2012  
FRANZ STANGL ET MOI, Stock, 2011  
CONTE D'EXPLOITATION, Actes Sud Noir, 2011

# JÓN KALMAN STEFÁNSSON

Islande

**N**é 1963 à Reykjavík, Islande, Jón Kalman Stefánsson a publié de nombreux ouvrages dont trois sont traduits en français. Avec cette trilogie d'une beauté étonnante, l'auteur plonge dans une Islande de jadis et fait vivre le destin de jeunes garçons dans une nature aussi hostile que fabuleuse. Récits sur l'amitié, l'amour, la solitude et la loyauté, ses romans intemporels puisent leur puissance dans une narration d'une rare sensibilité, de la poésie à l'état pur.

Eric BOURY / Traducteur

Il a suivi des études de langues scandinaves (islandais, norvégien, suédois) à l'Université de Caen. Il a fait découvrir en France des auteurs d'importance : Arnaldur Indridason, Sjón, Arni Þórarinsson, Stefán Máni, Jón Kalman Stefánsson ...

#### COUPS DE CŒUR

«ENTRE CIEL ET TERRE EST UNE ŒUVRE SUBLIME, POÉTIQUE ET MÉTAPHORIQUE. C'EST LE BALANCEMENT CONTINU DES VAGUES DE L'OCEAN, DE LA VIE, DE LA MORT, DE L'ENFANCE À L'ÂGE ADULTE. UNE RECHERCHE DU PARADIS PERDU. »

ISABELLE C., BIBLIOTHÈQUE MÉRIADECK, BORDEAUX

« JÓN KALMAN STEFÁNSSON EST UN AUTEUR RARE, VIRTUOSE. SES ROMANS, TELS DE LONGS POÈMES DENSES ET TELLURIQUES, RACONTENT SON PAYS. C'EST TOUT UN MONDE QUI SE MET EN BRANLE. UNE EXPÉRIENCE LITTÉRAIRE EXCEPTIONNELLE ET ENVOÛTANTE. »

MARTIN PEIX, LIBRAIRIE LE PASSEUR, BORDEAUX

#### OÙ RENCONTRER JÓN KALMAN STEFÁNSSON ET ERIC BOURY, TRADUCTEUR ?

##### MERCREDI 3 DÉCEMBRE

> PÉRIGUEUX / Bibliothèque, 18h30  
Dans le cadre d'*Étranges lectures*, saison 2014-2015.

##### JEUDI 4 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Bibliothèque Mériadeck, 18h30  
*Sur le chemin de l'innocence*, rencontre animée par Elsa Gribinski, critique littéraire.

##### VENDREDI 5 DÉCEMBRE

> MONFAUCON / Bibliothèque, 18h30  
Dans le cadre d'*Étranges lectures*, saison 2014-2015.

#### SAMEDI 6 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Le Passeur, 18h30  
*Là-haut, vers le Nord*, rencontre animée par Elsa Gribinski, critique littéraire.

#### DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

> BORDEAUX / Mollat, 15h  
Grand entretien et lecture en version originale par l'auteur et en français, animé par Elsa Gribinski, critique littéraire.

#### À LIRE

LE COEUR DE L'HOMME, 2013  
LA TRISTESSE DES ANGES, 2011  
ENTRE CIEL ET TERRE, 2010  
Publiés aux éditions Gallimard, traduit de l'islandais par Eric Boury.



# LES PARTENAIRES

L'association Lettres du monde est soutenue par :

La Direction régionale des affaires culturelles d'Aquitaine, le Centre national du livre, le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général de la Gironde, la Communauté urbaine de Bordeaux, la ville de Bordeaux.

Les villes et les bibliothèques d'Andernos-les-Bains, Anglet, Bassens, Bègles, Blanquefort, Bordeaux, Cestas, Eysines, Gradignan/Lire en Poche, Le Haillan, Lège-Cap Ferret, Périgueux / Etranges lectures, Saint-Médard-en-Jalles.

En partenariat avec :

Agence Régionale pour l'Écrit, le Cinéma, le Livre et l'Audiovisuel (Écla Aquitaine), Office Artistique de la Région Aquitaine (OARA), Université Bordeaux Montaigne - pôle projets : culture et vie étudiante (Pessac) & Iut Métiers du livre (Bordeaux), école Francin, Lycée Montesquieu, Lycée Saint-Louis (Bordeaux), Lycée Maine de Biran (Bergerac), Lycée Alfred Kastler (Talence), Collège Manon Cormier (Bassens), cinéma Utopia (Bordeaux), programme *Etranges lectures* avec la bibliothèque de Périgueux, le Conseil général de la Dordogne & la Ligue de l'enseignement de la Dordogne, association Notre Italie, Diva, Bistro Le Chien de Pavlov (Bordeaux), restaurant L'Envers du Décor (Saint-Emilion).

Avec les librairies Comptines, La Machine à Lire, Le Passeur, Mollat, Olympique (Bordeaux), Georges (Talence), La Colline aux livres (Bergerac), Le 5ème Art (Saint-Jean-de-Luz), Rivage (Royan).

Et la complicité des libraires L'Espace livre (Gradignan), Le Festin Nu (Biarritz), Le Jardin des Lettres (Andernos-les-Bains).

Et avec le soutien promotionnel de FIP radio, Sud Ouest.

Des remerciements chaleureux :

Aux écrivains, aux traducteurs et aux éditeurs qui ont accepté l'invitation de Lettres du monde ainsi qu'aux modérateurs : Véronique Béghain, Lise Chapuis, Christophe Dabitch, Mourad Djebel, Christophe Dupuis, David Fournol, Thierry Guichard, Elsa Gribinski, Pascal Jourdana, Maïalen Lafite, Lionel Larré Jean Laurenti.

A toutes celles et tout ceux qui partagent l'aventure de Lettres du monde 2014, ainsi qu'à Léa Robin, stagiaire, au studio deuxoeufsbacon'pititespatates, à l'association 9-33 et à l'équipe du Grand Hôtel Français.

À Olivier Desmettre, co-fondateur de Lettres du monde et directeur jusqu'en 2013.

Crédits photos : J. Boyden©B. Chelly, V. Čolić©C. Hélie-Gallimard, P. Deville©J.-L. Bertini, T. Khair©J. Voldgaard, A. Kourkov©P. Matsas-Opale-EdL. Levi, I. Levision©P. Matsas-Opale-EdL. Levi, P. Márkaris©B. Cannarsa-Opale, JP. Martin©C. Hélie Gallimard, C. Mileschi©AdS, M.F. Schorro, F. Place©I. Franciosa, D. Sigaud©W. Rouff, JK. Stefansson©C. Hélie Gallimard.

Conception graphique affiche et plaquette : **∞ 2 ŒUFS BACON P'TITES PATATES**



# LIEUX

&

# ADRESSES

- > **ANDERNOS-LES-BAINS** / Médiathèque : esplanade du Broustic • 05 56 03 93 93
- > **ANGLET** / Bibliothèque : 12, rue Albert-le-Barillier • 05 59 52 17 55
- > **BASSENS** / Médiathèque François-Mitterrand : rue du 8 mai 1945 • 05 57 80 81 78
- > **BÈGLES** / Bibliothèque municipale : 58, av. M<sup>al</sup>-de-Lattre-de-Tassigny • 05 56 49 54 81
- > **BERGERAC** / Librairie La Colline aux livres : Place Louis de la Bardonne • 05 53 57 90 97
- > **BLANQUEFORT** / Médiathèque Assia Djebab : 4, rue du docteur Castéra • 05 56 57 48 40
  - > **BORDEAUX** / Bibliothèque Flora Tristan : 1, Place d'Armagnac • 05 24 99 60 12
  - > **BORDEAUX** / Bibliothèque du Grand Parc : 34, rue Pierre Trébod • 05 56 50 28 35
  - > **BORDEAUX** / Bibliothèque Mériadeck : 85, cours du Maréchal Juin • 05 56 10 30 00
  - > **BORDEAUX** / Bistro Le Chien de Pavlov : 45-47, rue de la Devise • 05 56 48 26 71
    - > **BORDEAUX** / Cinéma Utopia : 5, place Camille-Jullian • 05 56 52 00 03
    - > **BORDEAUX** / Librairie Comptines : 5, rue Duffour Dubergier • 05 56 44 55 56
    - > **BORDEAUX** / Librairie La Machine à Lire : 8, place du Parlement • 05 56 48 03 87
  - > **BORDEAUX** / Librairie Le Passeur : 9, av. Thiers • 05 56 32 83 37
- > **BORDEAUX** / Librairie Olympique : 23, rue Rode - place du marché des Chartrons • 05 56 01 03 90
  - > **BORDEAUX** / Librairie Mollat : 15, rue Vital Carles • 05 56 56 40 40
  - > **BORDEAUX** / Molière-Scène d'Aquitaine : 33, rue du Temple • 05 56 01 45 66
- > **BORDEAUX** / Université Bordeaux Montaigne – IUT Métiers du livre : 1 rue Jacques Ellul • 05 57 12 20 44
  - > **CESTAS** / Médiathèque municipale : place du souvenir • 05 57 83 53 11
  - > **EYSINES** / Médiathèque Jean Degoul, Le Plateau : 2, rue de l'église • 05 56 57 84 86
  - > **GRADIGNAN** / Médiathèque : 32, Route de Léognan • 05 57 12 18 90
  - > **LE HAILLAN** / Bibliothèque : 30, rue de Los Heros • 05 57 93 11 31
- > **LÈGE-CAP FERRET** / Médiathèque de Petit Piquey : 1 bis, av. des Écoles • 05 56 60 81 78
  - > **MONFAUCON** / Bibliothèque : Le Bourg • 05 53 24 93 99
- > **PÉRIGUEUX** / Bibliothèque municipale : 12, av. Georges Pompidou • 05 53 45 65 49
- > **PESSAC** / Université Bordeaux Montaigne : esplanade des Antilles • 05 57 12 44 98
- > **ROYAN** / Librairie du Rivage : 82, Boulevard Aristide Briand • 05 46 22 05 16
- > **SAINT-ÉMILION** / Restaurant L'Envers du Décor : 11, rue du Clocher • 05 57 74 48 31
- > **SAINT-JEAN-DE-LUZ** / Librairie Le 5<sup>e</sup> Art : 26, rue Sopite • 05 59 43 66 48
- > **SAINT-MÉDARD-EN JALLES** / Médiathèque du Carré des Jalles : Place de la République • 05 57 93 18 50
- > **TALENCE** / Librairie Georges : 300, cours de la Libération • 05 56 04 68 00

Entrée libre et gratuite pour l'ensemble des animations, sauf mention contraire (cinéma Utopia, restaurant L'Envers du Décor à Saint-Émilion, bistro Le Chien de Pavlov à Bordeaux).

Les rencontres dans les écoles, collèges, lycées et à l'Iut Métiers du livre sont réservées aux élèves et aux étudiants concernés mais accessibles au public à l'Université Bordeaux Montaigne (Maison des étudiants).